

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeberinnen 11

INGRID KURZ & ALESSANDRA RICCARDI

Laudatio und Einleitung 13

MECHTHILD DREYER

Miszelle 23

WOLFGANG PÖCKL

Dolmetschen unterrichten – mehr als Lehrstoff vermitteln..... 33

MARC ORLANDO

**Former les interprètes et les traducteurs de demain :
développer les savoirs, savoir-faire et savoir-être..... 45**

CATHERINE CHABASSE

La moitié de la pomme..... 65

ANDREAS GIPPER

**L'École à l'écran – Schule, Integration und Laizität im französischen
Gegenwartskino..... 75**

FRANZ PÖCHHACKER

**Ganzheitliche Dolmetschlehre: Feedback, Freitagskonferenz
und Forschung..... 91**

MAREN DINGFELDER STONE

Dimensionen einer Dolmetschausbildung 119

MARTINA BEHR & MANDY WILLERT

**Wenn Didaktik an ihre Grenzen stößt:
Feedback im Dolmetschunterricht..... 139**

SYLVIA KALINA	
Vom ganzen Können einer Dolmetscherpersönlichkeit	171
DANIEL GILE	
Apprentissage de la traduction et de l'interprétation : amortir les secousses.....	195
IVANA ČEŇKOVÁ	
Une expérience personnelle : la direction de soixante-cinq mémoires de Master	213
MARION GREIN	
Das kompetenzorientierte Konzept der Deutsch-als-Fremdsprache- Ausbildung an der JGU Mainz.....	231
MICHAEL SCHREIBER	
Diplom vs. B.A./M.A. und Dolmetschen vs. Übersetzen: holistisch oder atomistisch?	249
PETER HOLZER	
Studienreformen und ihre Nachhaltigkeit	257
SABINE SEUBERT	
Simultaneous Interpreting is a Whole-Person Process	271
LUCA TODARO	
Prosodie und Emotionen beim Simultandolmetschen	305
PAOLA BAGLIONE	
„He saw himself as an artist whose role was that of an educator“	329
YAFEN ZHAO	
Notation auf Chinesisch?	347

LENA SKALWEIT	
Die Gerichtsdolmetscher und -übersetzer im kolonialen Algerien	363
CHARLOTTE P. KIESLICH	
„Volksgemeinschaft“ und „Richtiges Dolmetschen“	387
MALGORZATA TRYUK	
Les débuts de l'interprétation de conférence en Pologne	413
BIRGIT MENZEL	
Dolmetscher als <i>citizen diplomats</i>	435
LARISA SCHIPPEL	
Die Welt als Konferenz	455
SIGRID KUPSCH-LOSEREIT	
<i>Lettres d'une Péruvienne</i>	467
ANDREAS F. KELLETAT	
Zwei altneue Texte für Dörte Andres	489
ILONA MONDEN & ANETTE WERLING	
Liste der von Dörte Andres betreuten Diplom-/M.A.-Arbeiten	499
Publikationen Dörte Andres	507